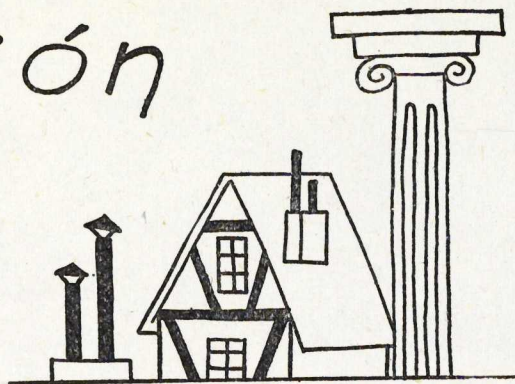




# Extensión en Europa



## Proyectos de estudios de economía doméstica rural.

MISS M. L. ADAMS.

En muchos casos la mujer del agricultor está llamada a ejercer una honda influencia sobre los aspectos económico y social de la explotación y, por ello, necesita consejos, tanto como su marido, si se pretende que la familia entera se beneficie de una mejora del nivel de vida. Los que están encargados de encauzar y guiar la divulgación de la economía doméstica rural en Europa han recibido una importante ayuda de la O. E. C. E. y de la F. A. O., porque ambas Organizaciones han reconocido la importancia de la aportación de la mujer a la unidad económica constituida por la empresa agrícola. Por ello, dichas Organizaciones han alentado a las asesoras de economía doméstica rural a continuar llevando a cabo la tarea—muchas veces ardua—de hacer comprender a los agricultores y, en general, a las personas que están al servicio de la agricultura, que las actividades de la casa no son ni independientes de la explotación propiamente dicha, ni improductivas, ni una fuente de gastos para el agricultor.

Hasta ahora, la O. E. C. E., ha organizado tres sesiones de estudio sobre diversos aspectos de la economía doméstica rural. Todas ellas han demostrado que se va admitiendo, generalmente y cada vez más, que el conjunto de la explotación—comprendiendo en él los dominios del ama de casa—constituye una unidad económica y social y que existe una estrecha relación, de un lado, entre producción y venta y, de otro, entre la vida familiar y el bienestar del dueño de la explotación y de su familia. De este modo, las asesoras de economía doméstica rural han podido considerar su labor desde un punto de vista más amplio y comprobar, también a lo largo de las conversaciones mantenidas con colegas de distintas nacionalidades, que son muchos los problemas básicos similares y que, a pesar de las diferencias de costumbres y tradición así como de nivel de vida y de enseñanza en las diversas regiones de Europa, puedan aprender mu-

cho unas de otras. Especialmente quienes trabajan en los países llamados desarrollados consideran sus dificultades de manera distinta desde que conocen las inmensas proporciones de la tarea con que se enfrentan sus colegas de los países menos desarrollados económicamente.

La A. E. P., con el fin de ultimar la sesión de 1958, sometió el programa de la misma a los representantes de los países miembros, para tener de este modo la garantía de que se tomarían en consideración los principales problemas de tipo habitual con que se enfrentan las asesoras de economía doméstica rural. En mayo de 1959, otro grupo, en el que estaban representados ocho países miembros y la F. A. O., se reunió para elaborar un proyecto de programa de las sesiones de estudios que han de celebrarse en 1960. La primera de dichas sesiones versará sobre «la contribución aportada por la economía doméstica rural a los planes agrícolas de revalorización, especialmente en los terrenos económico y social»; la otra tratará de los «problemas específicos de las asesoras de economía doméstica rural en la zona mediterránea».

La primera de esas dos sesiones de estudio dará a las consejeras una idea más exacta de la importancia y dificultad del papel que podrían llegar a tener que desempeñar en los futuros programas de desarrollo rural. Tendrán la oportunidad de poder aprovechar la experiencia adquirida durante los programas regionales de esta naturaleza realizados ya, o aún en vías de realización, en varios países miembros de la O. E. C. E.; durante la sesión, las discusiones podrán basarse en ejemplos concretos tomados de la experiencia. La sesión reunirá, esencialmente, a las responsables a escala nacional y versará sobre los temas siguientes:

- a) Papel de la economía doméstica rural en los programas agrícolas de revalorización.
- b) Papel de la mujer en la explotación agrícola.
- c) Creación, en la comunidad rural, de un clima psicológico que favorezca la introducción de técnicas e ideas nuevas en materia de economía doméstica rural.
- d) Mejora de la eficiencia de la mujer ru-

ral a través de una mejora de las condiciones de trabajo en el hogar y de los servicios públicos.

e) Elección de los métodos y auxiliares de divulgación en economía doméstica rural en el marco de los programas de revalorización.

g) Principios generales de una acción conjunta de los servicios de divulgación en agricultura y en economía doméstica rural con el fin de tratar simultáneamente los problemas de la explotación y del hogar.

En 1958 se ha celebrado una conferencia de los directores de los servicios de divulgación agrícola de los países de la zona mediterránea pertenecientes a la O. E. C. E. Los arduos problemas que se abordaron en ella tienen su contrapartida en el terreno de la economía doméstica rural, y los directores consideraron interesante la organización de una sesión de estudio sobre los problemas especiales de la economía doméstica rural en los citados países. Con el fin de que los participantes puedan asumir su responsabilidad más fácilmente, la sesión llevará consigo demostraciones de métodos prácticos, que ofrecen seguridad y que son fácilmente adaptables a las necesidades específicas de los diferentes países. Dicha sesión tendrá, pues, las características de un «seminario» del personal de los servicios de divulgación en economía doméstica rural y de los profesores de las escuelas del hogar, encargados de formar asesoras. El programa de esta segunda sesión a que nos referimos, comprenderá los temas siguientes:

a) Discusión de un proyecto de informe sobre los servicios de divulgación en economía doméstica rural en los países mediterráneos de la O. E. C. E.

b) Necesidad de realizar encuestas económico-sociales para la preparación de los programas de divulgación de economía doméstica rural.

c) Métodos de encuestas prácticas y eficaces.

d) Principios fundamentales para la elaboración de los programas de actividades en los países considerados.

e) Manera de aplicar eficazmente los diversos programas de actividades.

f) Apreciación de los resultados.

Ambas sesiones de estudio son—cada una en su terreno—la prolongación natural de las actividades de los años anteriores. Ambas examinarán los problemas de importancia vital de la economía doméstica rural como, por ejemplo, la necesidad de basar los programas de divulgación en encuestas de carácter económico-social, los principios generales de una acción conjunta de los servicios de divulgación

en agricultura y en economía doméstica rural. Dichos cambios de opiniones contribuirán, con seguridad, a reafirmar cada vez más, la base de los servicios de divulgación de economía doméstica rural, sobre cuya importancia para el bienestar del hogar rural no es necesario insistir.

### El «árbol artificial» accesorio de enseñanza y de divulgación hortícola.

H. J. NIJLANDS y C. A. M. A. VAN GILS.

*Pays-Bas.*

La poda y formación de los frutales jóvenes ocupa, por su importancia, un importante lugar en la divulgación y la enseñanza. Los medios clásicos de educación son el encerado y el portafolio gráfico, pero, sin la tercera dimensión, la representación no es ni clara para el auditorio ni satisfactoria para el que realiza la demostración. Para evitar estos inconvenientes, se puede utilizar un árbol auténtico, pero esto exige hallar uno de la forma apropiada para cada demostración. Además, los defectos de poda, sobre un elemento auténtico, son muy difíciles de rectificar.

#### BÚSQUEDA DE UN MÉTODO MEJOR.

Para superar esta dificultad, hemos construido «un árbol artificial» con una materia que se parezca todo lo posible a la del árbol vivo, lo suficientemente sólida para servir durante mucho tiempo, y a la vez, flexible. Para facilitar su transporte, «nuestro árbol artificial» había de ser ligero y desmontable, con el fin de facilitar el orden de sus piezas, así como la operación de montar y desmontar las ramas y ramitas durante la demostración. Hemos comprobado que el junco de las Indias responde muy bien a todas las necesidades a que hemos aludido.

#### MANERA DE PRESENTAR EL «ÁRBOL ARTIFICIAL».

En la fotografía número 1 se observa el esqueleto de un árbol nuevo—de un año de edad—antes de la poda, y en la fotografía número 2 el mismo una vez podado. El árbol de la fotografía número 3 tiene unos años más, su copa es la misma que la de la fotografía número 2. En la fotografía número 4 figura el mismo árbol unos años más tarde.

#### EMBALAJE Y TRANSPORTE.

Hemos confeccionado una caja (fotografía número 5) para ordenar y transportar el mate-

rial correspondiente. Consiste en un chasis de madera recubierto de planchas de fibra impermeable. Las ramas y ramitas se reparten en dos paquetes que corresponden a los diversos momentos del desarrollo del árbol y que van pintados en color diferente. La caja se halla dividida en varios compartimientos, cada uno de los cuales está pintado con arreglo al color correspondiente a cada grupo de «construcción».

En la fotografía número 6 se observa el montaje de las diversas partes del árbol, y en la número 7, la manera de unir las ramas fundamentales con las ramitas secundarias.

#### UTILIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y EN LA DIVULGACIÓN.

Una sesión de experiencia con dicho árbol artificial ha demostrado su gran valor en calidad de accesorio de divulgación. Los alumnos pueden construir «un árbol artificial» de muy diversas formas y poderlo en todo momento, en cualquier tiempo y estación. Además, los errores se pueden rectificar y desquitar.

Los lectores a quienes interese dicho «árbol artificial» pueden informarse sobre el particular en el Servicio de Auxiliares Visuales del Ministerio de Agricultura de Holanda: Afdeling Voorlichtingsmiddelen, Ministerie van Landbouw (Kamer 6.411), La Haye.

## Progreso de la divulgación agrícola en Turquía.

DAVUT ARIS.

*Director de los Servicios de Divulgación Agrícola en Turquía.*

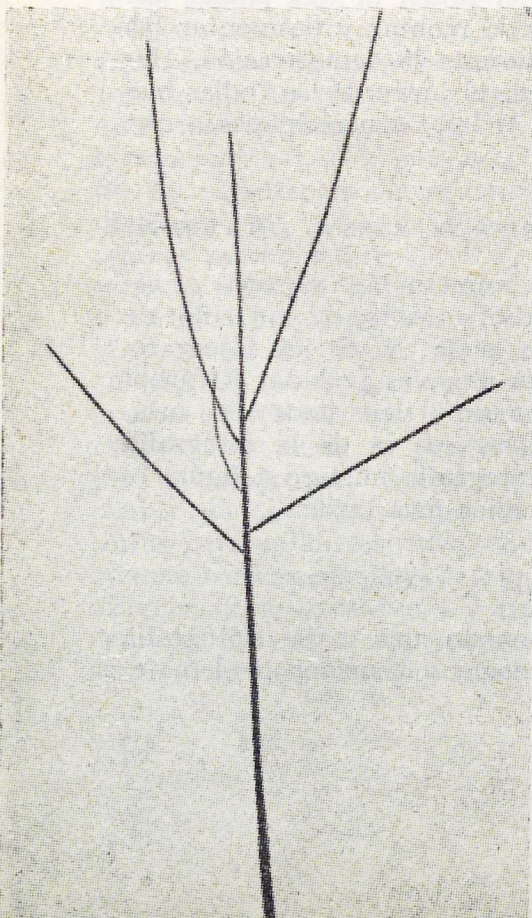
Los objetivos del Ministerio de Agricultura de Turquía son, fundamentalmente, dos. El primero de ellos consiste en atender de manera adecuada a las necesidades alimenticias de la población, que aumentan constantemente; el segundo, en elevar sustancialmente el valor de las exportaciones agrícolas con productos que respondan a las normas que se exigen en los mercados europeos y que permitan obtener las divisas necesarias para el desarrollo de la economía turca. Se ha considerado, también, especialmente necesaria la intensificación de la investigación agrícola así como de la educación y formación de los agricultores.

#### EL SERVICIO DE DIVULGACIÓN AGRÍCOLA.

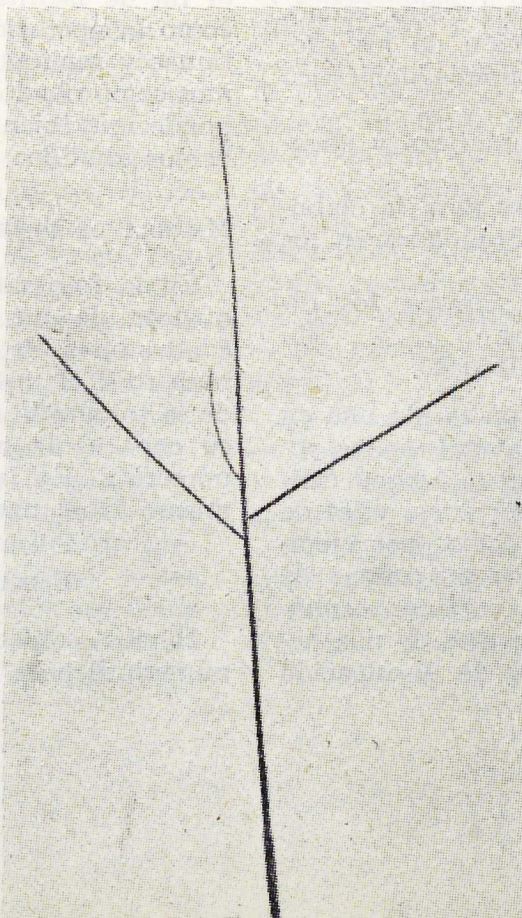
Solamente en el curso de quince años el Gobierno turco ha conseguido organizar totalmente un servicio que abarca la casi totalidad de la nación, puesto que los asesores agrícolas visitan 2.800.000 explotaciones de 67 provincias. Los efectivos del servicio se han triplicado de diez años a esta parte.

Nos hallamos, sin embargo, en un momento crítico porque la población de Turquía aumenta rápidamente y hace vacilar la norma de

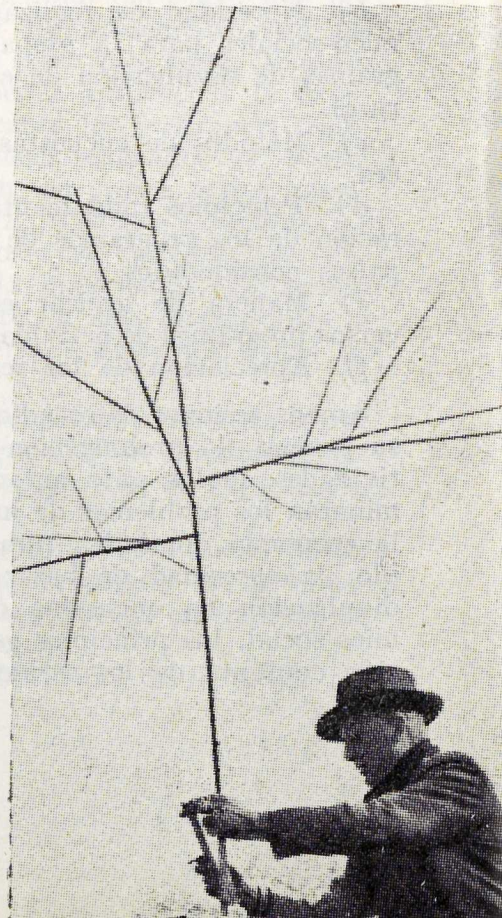
1



2



3



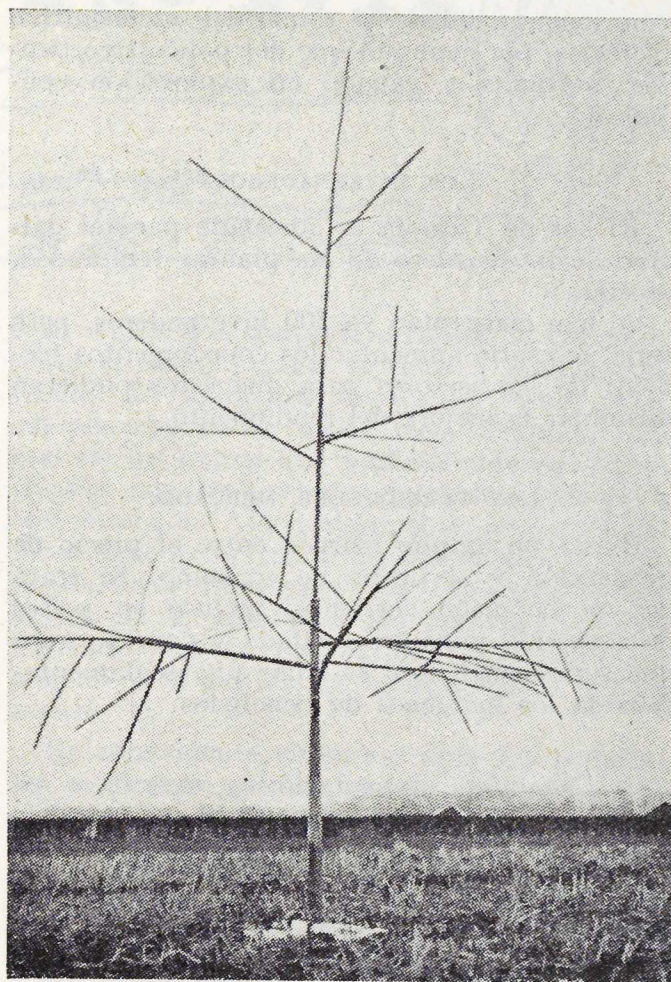
hectárea por cabeza que los técnicos consideran indispensable para producir los alimentos y fibras textiles necesarios para una economía sana. Ahora bien, todas las tierras cultivables, con excepción de algunas zonas donde la puesta en riego permite concebir ciertas esperanzas, están ya en explotación y el Servicio de Divulgación tropieza, por tanto, con muchos problemas delicados. En el momento actual, centramos, pues, nuestros esfuerzos en torno a la elevación del nivel técnico del Servicio, al reforzamiento de su organización y a la mejora de los métodos de trabajo.

Esto no quiere decir que subestimemos los esfuerzos desarrollados y los resultados obtenidos. El número de demostraciones en el campo, por ejemplo, ha pasado de 1.200 en 1948 a 15.389 en 1958. Están en circulación más de quinientos juegos de diapositivas, que antes no existían. El programa de enseñanza a los jóvenes de los métodos agrícolas y el confort moderno, que se inició en 1957, funciona en 132 localidades y alcanza a 6.000 muchachos y muchachas campesinos. Se ha concluído, asimismo, un programa destinado a las mujeres. Y aludimos, solamente, a algunas de las realizaciones del Servicio.

Todos los miembros del Servicio de Divulgación tienen formación técnica. La mayoría de los altos funcionarios y de los delegados provinciales tienen un título de agricultura. Muchos funcionarios han estado durante temporadas en el extranjero para estudiar y observar los servicios de divulgación de otros países. Han traído de sus viajes la idea de que nuestro servicio mejoraría al ser ampliado. Por lo demás, el Gobierno turco piensa enviar a otros funcionarios del Servicio de Divulgación al extranjero con la misma finalidad de estudiar los métodos y principios que se aplican con éxito en otros países.

Nos ocupamos, activamente, por otra parte, de mejorar nuestra organización. Una serie de cursos de quince días ha permitido exponer a los delegados provinciales los principios y la práctica de la divulgación, su organización y otras cuestiones que se relacionan con ella. Dichos cursos han dado ya resultados beneficiosos y los «métodos nuevos» se están implantando de un extremo a otro de la nación; los pueblos han creado Comisiones locales que participan, con los asesores, en la preparación de los planes y programas de divulgación. Recientemente se ha creado un servicio de información técnica para la redacción de folletos destinados a los agricultores y a los asesores. Por último, éstos van a ser dotados, en breve plazo, de nuevo material visual.

Las dificultades con que tropieza nuestro servicio se asemejan a las que otros países



4

han tenido que superar; carencia de personal debidamente cualificado en todas las escalas; insuficiencia de medios de transporte; carencia de material de demostración y de información sobre los resultados de las investigaciones, y penuria de especialistas. Por lo demás, los puntos principales de nuestro nuevo programa son los siguientes:

#### REAGRUPACIÓN Y DIVERSIFICACIÓN DE LA PRODUCCIÓN.

El nuevo programa concede un importante lugar a la mejora de la estructura agrícola. Casi un 76 por 100 de la población agrícola vive en tierras de unas 8,3 hectáreas por término medio, lo cual es muy poco si se tiene en cuenta la sequedad del clima. Además, las tierras están, frecuentemente, fragmentadas y esto tiene como consecuencia que el rendimiento sea escaso y el precio de producción caro. Para racionalizar la producción sería preciso aumentar la extensión de las parcelas de cada propietario. Asimismo, el clima turco exige una producción más diversa, en gran parte porque las catástrofes naturales causan

con más facilidad la ruina del monocultivo (cereales, por ejemplo) que del policultivo (frutas, verduras y ganado en explotación conjunta).

#### LOS INVERNADEROS.

El sur de Turquía es adecuado para el cultivo de invernadero de las plantas tempranas, etcétera.

Se han construído ya 500 invernaderos, pero sería necesario aumentar los conocimientos técnicos de los asesores para que éstos pudieran estimular la mejora del rendimiento.

#### LOS PRECIOS DEL MERCADO.

Existe un amplio margen entre el precio de producción y el precio de consumo. Se trata de un fenómeno corriente, incluso en países de economía muy desarrollada y consideramos que sería beneficioso estudiar una reglamentación de los márgenes de beneficios.

#### CREACIÓN, FINANCIACIÓN Y GESTIÓN DE LOS MERCADOS.

Este tema, que abarca la construcción y organización de los mercados, es nuevo en Turquía y carecemos de información sobre las instalaciones de ventas y los métodos de gestión modernos. También en este aspecto, los servicios de divulgación deberían beneficiarse del ejemplo de los países que han resuelto ya dichos problemas.

#### CONSERVAS DE FRUTAS Y VERDURAS.

El clima de Turquía es favorable al cultivo de todas las frutas y verduras, pero el consumo de dichos productos está limitado, por regla general, a la época de la producción, debido a la falta de información sobre las posibles salidas de los artículos y del escaso número de fábricas de conservas que puedan absorber la producción de sus regiones respectivas. Existen, en efecto, unas 40 fábricas pequeñas cuya capacidad de producción no supera los siete millones de latas. El Ministerio desea desarrollar la industria conservera y querría recibir información del extranjero sobre este particular.

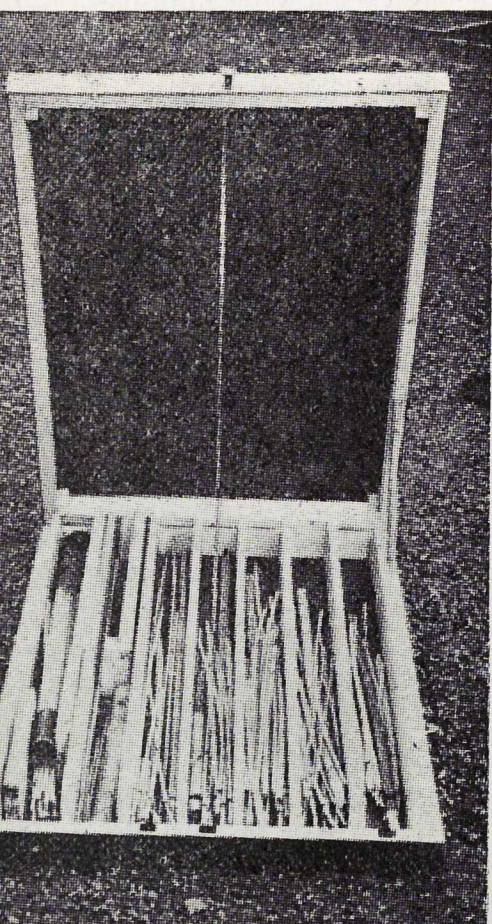
#### LAS ACEITUNAS VERDES.

La cosecha de aceitunas proporciona aceite y aceitunas de mesa. Constituye un importante sector de la economía agrícola turca. Sin embargo, la producción está basada en la aceituna negra y la producción de aceituna verde es escasa únicamente por falta de conocimientos sobre la técnica del sazonado.

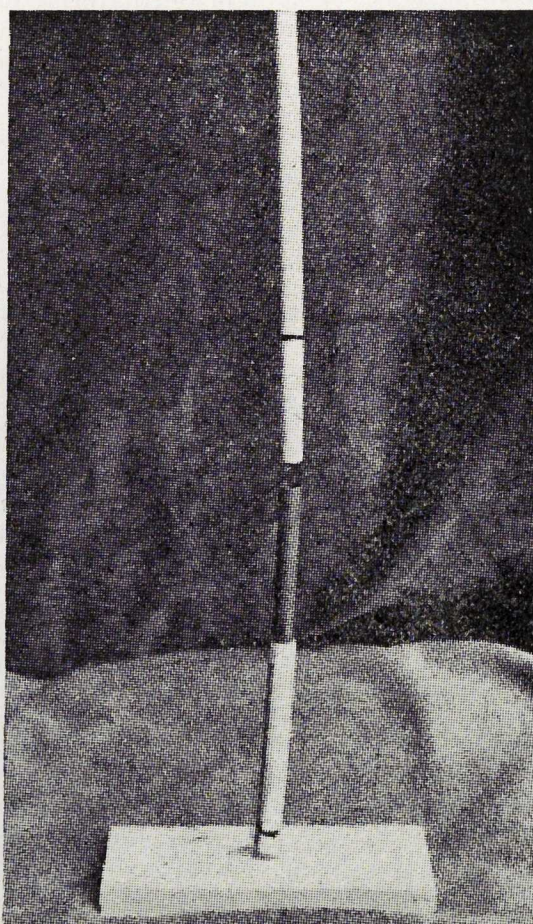
Aunque tengamos motivos para felicitarnos por el progreso conseguido y por las realizaciones que hemos llevado a cabo desde hace unos años, es evidente que quedan aún muchos problemas por resolver antes de que podamos considerarnos plenamente liberados de nuestras responsabilidades con respecto a la

*(Pasa a la pág. 25.)*

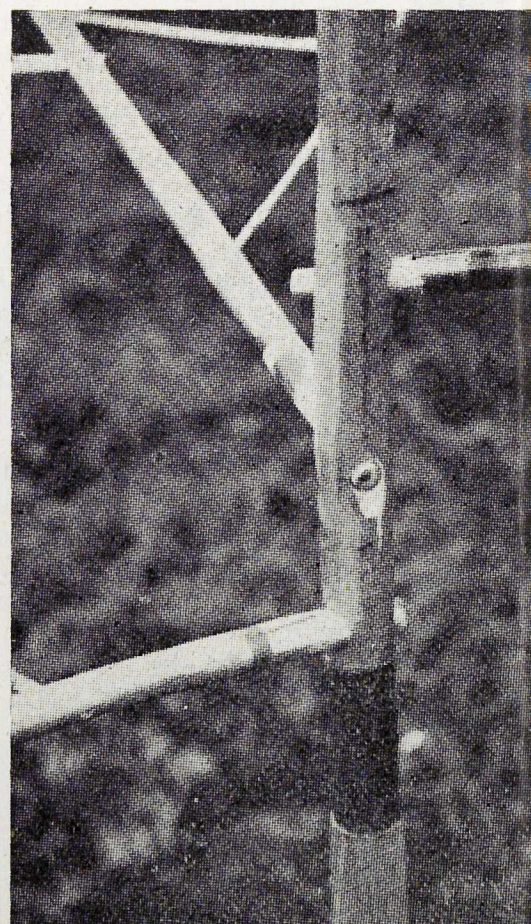
5



6



7



maquinaria agrícola encuentra en ella una ocasión inmejorable para discutir con los posibles compradores las ventajas de los nuevos modelos. Con ayuda de maquetas o de gráficos es posible hacer comprender muchos problemas a los visitantes. El ganadero expositor halla en el certamen no sólo compradores para sus ejemplares sino también, al propio tiempo, la oportunidad de proporcionar a numerosos visitantes, informaciones relativas a su cabaña, a sus métodos de trabajo, de crianza y de cultivo.

Algunos pabellones de la exposición utilizan todos los medios visuales—películas, trípticos publicitarios, boletines—que facilitan muchas aclaraciones a los visitantes y les permiten efectuar una visita más interesante y más instructiva.

#### 5. TELEVISIÓN.

La televisión como agente de propaganda en tecnología agrícola es aún un procedimiento muy nuevo. Su utilidad irá en aumento, si se decide poner a disposición de la población rural espacios más largos a horas más adecuadas. Sin embargo, mientras el número de emisiones sea reducido, será preciso limitarse a emisiones de carácter muy general. El estudio de problemas estrictamente locales no puede hacerse a través de la televisión, para evitar cualquier confusión en los medios agrícolas.

Ello no quiere decir que yo sustente la idea de que se limiten las posibilidades de la tecnología de la enseñanza agronómica. Se podría hallar fácilmente una salida, obteniendo, además, una cierta eficacia; pero será preciso, en

un momento dado, volver a los procedimientos de divulgación corrientes.

Sería difícil determinar cuál es el procedimiento más eficaz para la expansión de la ciencia agronómica, pero puedo citar los resultados de una encuesta que se ha llevado a cabo en cuatro países europeos. Con ayuda de cuestionarios distribuidos a los labradores de dichos países, se ha llegado a la conclusión de que los propios divulgadores son el medio de divulgación más importante. Les siguen los periódicos técnicos y los folletos de divulgación. Los medios restantes, de importancia variable, son: conferencias y reuniones, vecinos, amigos y conocidos, visitas de explotaciones y demostraciones, la prensa diaria y las exposiciones.

Es fácil caer en la cuenta de que hay sitio para muchos técnicos en la difusión de la técnica agrícola. Nuestros Gobiernos tienen parte muy amplia en la información al labrador.

Quiero agregar aquí, para concluir, que las cooperativas agrícolas y las compañías que se ocupan de los productos agrícolas han realizado también considerables esfuerzos en favor de la penetración de la técnica agrícola en todas las explotaciones. Se podría creer que, como dichos técnicos tienen un producto que ofrecer, el cultivador presta más atención a las recomendaciones que éstos les hacen. Sin embargo, en todo caso, el técnico del campo comercial apoya al agrónomo que está al servicio del Estado. Es indispensable que sea así para no crear confusión entre los labradores. De este modo, el progreso de la técnica será más rápido y más completo.

(De *Agriculture*, Québec.)

(Viene de la pág. 22.)

## Extensión en Europa

población rural y disponer de un servicio de divulgación eficaz, que funcione con entera normalidad.

### Otros artículos publicados en el número 5 de *Fatis*.

«El problema de la explotación agrícola económicamente débil».

«Intercambio de documentación y publicación de glosarios multilingües». S. von Frauen-dorfer.

«El perfeccionamiento de los asesores agrícolas en Noruega». Sverre Sleire.

«Los concursos de pastos de altura». P. Magtagrin.

«Encuestas sobre utilización química de

los fertilizantes. Su técnica; su utilidad». B. M. Church.

«Una exposición del Ministerio de Agricultura de los Estados Unidos sobre las nuevas utilidades de productos agrícolas». L. R. Childers.

«Estudio sobre la productividad de algunas explotaciones de la meseta suiza». J. Vontobel.

El Seguro de Vejez agrícola.

Mapa de la producción de trigo en los países miembros de la O. E. C. E.

Becas de investigación del Consejo de Europa para 1960.

Trabajos en curso.

Publicaciones recientes.

En las portadas de este número 5 de *Fatis* aparecen una fotografía del pueblo de San Francisco de Olivenza (Badajoz) y otra de los regadíos de la zona de la Violada, del Instituto Nacional de Colonización.